

**avl interpretes sàrl, [www.avl-interpretes.ch](http://www.avl-interpretes.ch), +41 (0)62 772 44 33**

## Références

### Organismes sans but lucratif

« Merci Madame von Lerber pour les commentaires transmis. Ils soulignent le bon travail que vous et vos collègues ont fourni. Seuls des commentaires positifs me sont personnellement parvenus. L'interprétation particulièrement bonne de la terminologie a reçu beaucoup de compliments. »

**Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés HCR, Genève, et Organisation Suisse d'Aide aux Réfugiés OSAR, Jürg Nydegger, Berne, Suisse**

« Si vous cherchez une interprète pour aller du français à l'anglais ou vers l'allemand, c'est sûr que vous devez choisir Annette von Lerber et sa société avl, ainsi que pour bien d'autres langues. Je l'ai expérimentée, elle a la capacité d'être proche du message de l'orateur. Et c'est rare. Bravo ! »

**ESC et Universités en France et en Suisse, Eric Jaffrain, Professeur en marketing non-marchand HEC, Chapelle-sur-Moudon, canton de Vaud, Suisse**

« J'aimerais remercier Annette von Lerber très chaleureusement pour son travail merveilleux et en même temps exceptionnel lors de notre atelier de travail. Dans ma vie professionnelle, je fais constamment l'expérience d'interprétations qui se caractérisent par un manque de professionnalisme. Par le fait à la fois d'un travail très professionnel et aussi de la personnalité attachante de Madame von Lerber, ce fut un régal de travailler avec elle ! »

**Caritas Vorarlberg, Mag. Claudia Schedler, Feldkirch, Autriche**

« Annette von Lerber est la meilleure interprète que j'ai jamais eue lors de mes tournées de conférences ! Et, elles ont été nombreuses, surtout depuis la sortie de mon livre sur les aliments crus, smoothies verts, qui sera bientôt disponible en 26 langues et grâce auquel je voyage en permanence. Mais à Zurich, j'ai pu dire beaucoup plus que dans d'autres pays grâce à l'interprétation exceptionnellement précise et rapide de Madame von Lerber. »

**Victoria Boutenko, auteur du livre « Green for Life », Oregon, États-Unis**

« Chère Annette, j'étais très heureuse de t'avoir, toi et tes interprètes d'avl, à mes côtés. C'est avec joie que je reviendrai auprès de toi l'année prochaine. Une fois de plus, un très grand merci pour votre engagement très professionnel. »

**Élection Miss Handicap 2009, mz-coaching & event management, Michelle Zimmermann, Ortschwaben, canton de Berne, Suisse**

« Annette von Lerber a traduit à notre colloque et a été portée aux nues pour un travail exceptionnellement bon. Merci pour la médiation. Je soutiens la recommandation – partout où cela est possible, qu'Annette von Lerber reçoive un mandat. »

**Welt der Kinder, Mag. Carmen Feuchtner, Directrice, Bregenz, Autriche**

« Il est impressionnant de voir combien Annette von Lerber sait s'adapter et s'inscrire dans une variété de situations en tant qu'interprète. Son professionnalisme est particulièrement évident dans le fait qu'elle est absolument souveraine linguistiquement et qu'elle s'efface personnellement de sorte que le public a l'impression que l'orateur et elle ne font qu'un. J'ai appris à connaître Annette von Lerber comme une interprète bien informée, sensible, fiable et persistante, que l'on aime écouter. C'est aussi un plaisir de l'engager ! »

**CSI-Suisse, Christian Solidarity International, Annette Walder-Stückelberger, Directrice, traductrice agréée, Binz, canton de Zurich, Suisse**

**avl interpretes sàrl, [www.avl-interpretes.ch](http://www.avl-interpretes.ch), +41 (0)62 772 44 33**

« Cette journée du 17 septembre 2009 à été pour moi magnifique et je remercie tout spécialement Doris pour sa parfaite traduction directe des intervenants : *Enfin* j'ai pu bien comprendre ! »

**Rail Hope**, *Alain Petitmermet, Pasteur du Rail, Forel (Lavaux), canton de Vaud, Suisse*

« Je n'ai reçu que des commentaires positifs et je vous remercie encore une fois pour la traduction simultanée compétente de notre conférence. Merci aussi pour votre conseil concernant la technique de conférence. Je suis convaincue des avantages, lorsque technique et interprétation proviennent d'une même source. »

**mission 21**, *Silke Fehrenbach, Secrétariat de l'assemblée générale et du synode missionnaire, Bâle, Suisse*

« Chère Madame von Lerber, je peux vous assurer que vous avez très bien travaillé. J'ai participé au cours de l'année dernière à diverses réunions et, plus d'une fois, j'ai été déçue par le manque de professionnalisme des traducteurs. Pour moi c'est comme cela, je comprends en réalité la plupart des choses en français, mais lorsque je suis fatiguée, j'utilise volontiers le casque. Ce que je n'aime pas beaucoup c'est surtout lorsque le flux est très haché et que celui qui traduit a souvent besoin de se corriger lui-même et puis d'être en retard. Avec vous, c'était super. »

**Œuvre Suisse d'Entraide Ouvrière OSEO**, *Schaffhouse, Barbara Ackermann, Directrice adjointe, Suisse*

« Je vous remercie pour l'excellente traduction simultanée à notre colloque, qui a été très appréciée et valorisée. »

**mission 21**, *Magdalena Zimmermann, Directrice du département formation, échange et recherche, Bâle, Suisse*

« Nous ressentons une nécessité intérieure de remercier encore une fois Annette von Lerber pour l'excellent service de traduction. Vos traductions ont été bien reçues. »

**Pro Israël**, *Werner Scherrer et Bruno Werthmüller, Thoune, canton de Berne, Suisse*

« J'aimerais encore une fois remercier Annette von Lerber chaleureusement pour son engagement professionnel, qu'elle n'a pas seulement accompli comme pro, mais en y mettant aussi beaucoup de cœur. Cela a été captivant de la voir en action. »

**Rail Hope**, *Reto Lüthy-Lippert, Kaiseraugst, canton d'Argovie, Suisse*

« J'ai demandé particulièrement aux Indiens et aux Sri Lankais s'ils ont été satisfaits de la traduction d'Annette von Lerber, afin que je puisse donner un feedback réel. Tous les commentaires ont été positifs. Bien entendu, ils étaient tous excités par les connaissances du tamoule de Madame von Lerber... C'est avec plaisir que nous travaillerons à nouveau avec avl interpretes. »

**FAIRMED** (anciennement **Aide aux Lépreux Emmaüs-Suisse**), *René Stäheli, Directeur, Berne, Suisse*